

# 韓國漢字音 ‘ㄱ’ ‘ㄲ’ ‘ㄴ’ ‘ㄷ’ 에 대응하는 日本漢字音에 대하여\*

-常用漢字의 音讀을 중심으로-

강진문\*\*

## 차례

1. 들어가며
2. 韓國漢字音의 中聲(母音) ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音
3. 韓國漢字音의 中聲(母音) ‘ㄲ’에 對應하는 日本漢字音
4. 韓國漢字音의 中聲(母音) ‘ㄴ’에 對應하는 日本漢字音
5. 韓國漢字音의 中聲(母音) ‘ㄷ’에 對應하는 日本漢字音
6. 맺으며

## [국문초록]

본 연구는 ‘ㄱ’ ‘ㄲ’ ‘ㄴ’ ‘ㄷ’을 포함하는 韓國漢字音에 日本漢字音이 어떻게 대응하는가를 고찰한 것인데 결과는 다음과 같다.

먼저, ‘ㄱ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’, ‘yu’로 나타나는데 대응한자수로는 전부 262자가 해당한다. ‘o’와 ‘ou’의 陽性모음계통이 189자로 72.14%를 차지하고, 여기에 拗音인 ‘yo’와 ‘you’까지 더하면 90%를 넘는다.

다음으로, ‘ㄲ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’, ‘yu’로 나타는데

\* 본연구는 위덕대학교 교내학술연구비에 의해 조성되었다.

\*\* 위덕대학교 교수, jmkang@uu.ac.kr

대응한자수는 전부 49자이다. ‘yo’와 ‘you’를 합한 대응률이 73.47%로 높고, ‘yu’의 대응률이 6.12%로 나타나고 있으며, ‘yuu’에 대응하는 경우는 없다.

그리고, ‘ㄴ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘u’, ‘uu’, ‘yu’, ‘yuu’, ‘ui’, ‘i’ 로 나타는데 대응한자수로는 215자가 해당한다. 대응률은 ‘u’가 높고 ‘yu’와 ‘yuu’의 순이다. 그런데, ‘yu’또는 ‘yuu’로 나타나는 韓國漢字音은 중세 시기에 모음이 ‘ㄴ’이었던 것이 ‘ㅣ’모음탈락으로 인하여 ‘ㄴ’로 변한 배경이 있기 때문에 일본어에서 拗音으로 나타나는 것은 당연한 귀결로 생각된다.

끝으로, ‘ㄷ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’, ‘yu’, ‘yuu’, ‘ui’, ‘i’ 로 나타는데 대응한자수로는 38자가 해당된다. ‘yu’와 ‘yuu’를 합한 대응률이 52.63%로 나타나고, ‘i’의 대응률이 28.95%로 나타나고 있는 것이 특징이라고 할 수 있겠다. ‘ㄷ’에 ‘i’가 대응하는 것은 아마도 일본어에서 ‘yui>ui>i’와 같은 음운변화과정이 있었기 때문에 일어난 현상으로 생각되기는 하나 단정은 할 수 없다.

**주제어:** 韻母, 等韻, 中聲, 漢音, 吳音, 慣用音, 對應關係

## 1. 들어가며

한국인 일본어학습자를 대상으로 한 상용한자수업에서 절실히 느끼는 것은 생각했던 것 이상으로 한자 학습에 어려움을 겪고 있는 학습자가 많다는 사실이다. 특히 일본의 만화, 애니메이션, 영화, 음악 등 일본문화와 관련된 콘텐츠를 보고 들음으로써 일본어를 처음 접하게 된 한국인 일본어학습자에게 언어적 요소의 핵심에 해당하는 한자의 학습이 큰 장애물이 되는 것은 당연한 귀결일지도 모르겠다. 일본문화콘텐츠에 흥미

를 가지고 일본어학습을 시작하였지만 일본어한자라는 크나큰 장벽을 극복하지 못하고 중도에서 포기하는 학습자까지도 발생하고 있는 것이 현실이다.

그런데 이와 같은 현상은 평소 일본어학습에서의 핵심은 한자학습, 특히 한자읽기라는 신념을 가지고 있는 필자에게 한자읽기학습의 중요성을 새삼스럽게 인식하게 하는 계기가 되었으며 효과적인 학습을 위한 방법을 고민하게 만들었다.

다행스럽게도 부분적이기는 하지만 한국인 일본어학습자의 경우 모국어인 한국어한자와 동일하거나 유사한 한자를 사용하므로 해당 한자의 한국어음과 일본어음(음독)이 어떠한 對應關係에 있는가를 이해하면 일본어한자 읽기학습에서 상당한 학습용이성을 기대할 수 있을 것으로 생각한다.

지금까지 한일 한자음의 대조연구는 주로 어두자음(초성) 또는 어말자음(종성)에 한하여 괄목할 만한 연구결과가 있었지만 中聲모음에 초점을 둔 연구는 거의 없다.<sup>1)</sup> 특히 中聲모음 중에서도 ‘ㄱ’, ‘ㅇ’, ‘ㄴ’, ‘ㄷ’에 대응하는 일본어한자음이 단음, 장음, 요장음으로 다양성을 보이는데도 이들을 목표로 한 연구는 현재로서는 보이지 않는 만큼 연구의 필요성이 높다고 생각하며 이들 對應關係의 규명은 한국인 일본어학습자들에게 상당한 학습용이성을 가져올 것으로 기대된다.

본고에서는 이와 같은 배경을 바탕으로 일본어 상용한자 2,136자의 음독한자<sup>2)</sup>를 대상으로 하여 ‘ㄱ’, ‘ㅇ’, ‘ㄴ’, ‘ㄷ’를 가지는 韓國漢字音에 日本漢字音이 어떻게 대응하고 있는지 그 대응양상을 자세하게 밝힘으로써

1) 강진문, 「韓國漢字音 ‘ㄱ’ ‘ㅇ’ ‘ㄴ’ ‘ㄷ’에 對應하는 日本漢字音에 대하여」 『國際言語文學』 第33號, 國際言語文學會, 2016, 92-127면.

2) 일본常用漢字 2,136자 중 音讀이 없고 訓讀으로만 읽는 한자는 다음의 75자이다. 扱宛嵐茨芋唄畝浦岡虞俺蚊貝垣柿掛瀉且株釜鎌刈串熊繰桁乞駒頃崎崎咲血鹿芝尻据杉裾瀨滝但棚濼塚墳坪瓜鶴峠柄届并梨謎鍋匂虹箱箸畑肌膝肘姫頬堀枕又岬娘弥闇脇梓

한국인 일본어학습자의 일본어한자 학습을 보다 용이하게 하는 것에 그 목적이 있다.

단, 본고의 대상한자는 일본의 상용한자 2,136자 중, 한국어의 모음 ‘ㄱ’, ‘ㅇ’, ‘ㄷ’, ‘ㄹ’와 對應關係를 가지는 한자 609자이며, 이 중 음독이 없거나 복수대응을 하는 등의 특수한 한자<sup>3)</sup>는 제외하였으므로 실제 고찰의 대상이 되는 한자의 수는 564자이다.

## 2. 韓國漢字音의 中聲(母音) ‘ㄱ’ 에 對應하는 日本漢字音

‘ㄱ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’, ‘yu’로 나타나는데 대응한자수로는 전부 262자에 해당한다. 이들 한자를 韓國漢字音을 기준으로 받침이 없는 CV구조, 받침이 있는 CVC구조의 순서로 고찰하기로 한다.

### 2.1. ‘ㄱ’에 ‘o’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 262자 중에서 137자로 52.29%의 가장 높은 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조의 「ㄱ vs O」 형과 종성이 있는 CVC구조의 「ㄱ vs oku」 형, 「ㄱ vs ON」 형, 「ㄱ vs otu」 형, 「ㄱ vs ou」 형이 있다.

#### 2.1.1. 「ㄱ vs O」 형

이것은 韓國漢字音에 終聲이 없는 CV구조에 해당하는데 日本漢字音

3) 腫種拙携惑夢祝告較와 같이 특별하게 읽히는 경우와, 九口後龜와 같이 두 가지 이상으로 읽히는 경우와, 輸와 같이 한국어독음이 두 가지 이상인 경우는 고찰대상에서 제외하였다.

도 1음절의 단모음으로 나타난다. 여기에 속하는 한자는 다음의 58자로 韓國漢字音 中聲 ‘ㄱ’에 日本漢字音의 음독이 모두 ‘o’로 나타나고 있다. 제시순서는 한국어 ‘가나다라’순을 원칙으로 하였으나 편의상 일치하지 않은 경우도 있다. (이하 동일)

古固故雇顧枯孤鼓ko模개1(吳漢동음채택), 錮股ko模개1(한음채택, 오음ku), 奴努怒do模개1(한음채택, 오음nu), 徒途塗to模개1(한음채택, 오음du), 渡to模개1(한음채택, 오음do), 賭to模개1(한음채택, 오음tu), 炉路ro模개1(吳漢동음채택), 母bo侯개1(한음채택, 오음mo), 暮募募bo模개1(한음채택, 오음mo), 模mo/bo模개1(양음채택), 保ho豪개1(오음채택, 한음hou), 補ho模개1(한음채택, 오음hu), 疎礎so魚개3음(오음채택, 한음syo), 訴塑遯so模개1(한음채택, 오음su), 惡汚o模개1(吳漢동음채택), 五午吳娛悟誤go模개1(吳漢동음채택), 阻so魚개3음(오음채택, 한음syo), 祖so模개1(吳漢동음채택), 租組so模개1(한음채택, 오음su), 措模개1(한음채택, 오음su), 粗so模개1(한음채택, 오음zo), 吐to模개1(한음채택, 오음tu), 土to/do模개1(한음및 관용음채택, 오음tu), 舖ho模개1(한음채택, 오음hu), 捕哺ho模개1(한음채택, 오음bu), 呼ko模개1(吳漢동음채택), 虎ko模개1(한음채택, 오음ku), 弧戶湖ho模개1(한음채택, 오음go), 互護go模개1(오음채택, 한음ko)<sup>4)</sup>

위의 58자는 대부분이 模開1韻<sup>5)</sup>에 해당하는 한자로 日本漢字音에서

4) 예를 들어 ‘疎礎so魚개3음(오음채택, 한음syo)’에서 ‘疎礎so’는 두 한자 모두 ‘so’로 발음된다는 뜻이고, ‘魚개3음’은 魚韻을 가지는 開口3등음류에 속한다는 뜻이며, ‘오음채택, 한음syo’는 일본 상용한자음으로 채택된 것이 吳音이며 漢音 syo는 채택되지 않았다는 뜻을 나타낸다.

5) 模는 韻母의 일종이다. 韻母는 半切下字, 즉 音節에서 初聲子音을 제외한 開音 · 主母音 · 終聲子音과 聲調를 합친 것을 일컫는 말이다. 또 合拗音 w가 없는 韻을 開口라고 하고, 合拗音 w가 있는 韻을 合口라고 한다. 그리고, 開拗音 i나 i의 有無와 主母音의 성격에 따라 다음과 같이 1등부터 4등으로 나눈다.

1等韻: 開拗音 i · i가 없고 主母音이 低中位後舌母音인 韻

예외 없이 ‘o’로 나타나고 있는데, 이것은 [ㄱ]에 ‘o’가 대응하는 경우에 해당하는 137자 중에서 41.61%에 달하는 점유율이다.

### 2.1.2. 「ㄱ vs oku」형

이 유형은 韓國漢字音에 終聲이 있는 CVC구조에 해당한다. 따라서 日本漢字音의 음독에는 韓國漢字音의 終聲 ‘ㄱ’에 해당하는 음이 기생모음 ‘u’와 결합하여 ‘ku’로 나타나기 때문에 전체적으로 2音節로 나타나고 있다. 韓國漢字音의 終聲과 그것에 대응하는 日本漢字音 ‘ku’를 각각 제외하면 [ㄱ]에 ‘o’가 대응하는 경우에 속하는 것에는 변함이 없다.

이 유형에 속하는 한자는 다음의 24자로 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 日本漢字音의 음독이 모두 ‘oku’로 나타나고 있다.

谷穀koku屋개1(吳漢동음채택), 督篤toku屋개1(吳漢동음채택), 毒doku沃개1(오음채택, 한음toku), 獨doku屋개1(오음채택, 한음toku), 錄roku燭합3갑(오음채택, 한음ryoku), 麓roku屋개1(吳漢동음채택), 牧屋개3을(한음채택, 오음moku), 睦boku屋개1(한음채택, 오음moku), 木moku/boku屋개1(양음채택), 目屋개1(양음채택, moku/boku), 僕boku屋개1(오음채택, 한음hoku), 束促soku燭합3갑(오음채택, 한음syoku), 速屋개1(吳漢동음채택), 俗屬燭합3갑(오음채택, 한음syoku, 속>속), 続zoku燭합3갑(오음채택, 한음syoku, 속>속), 屋oku屋개1(吳漢동음채택), 獄goku燭합3을(오음채택, 한음gyoku), 足soku燭합3갑(오음채택, 한음syoku, 족>족), 族zoku屋개1(오음채택, 한음soku), 酷koku沃개1(吳漢동음)

2等韻: 開拗音 i·i가 없고 主母音이 低中位中舌母音인 韻

3等韻: 開拗音 i·i가 있고 主母音이 中高位前舌母音인 韻

4等韻: 開拗音 i가 있고 主母音이 前舌母音 e인 韻

특히 3等韻은 다시 開拗音이 前舌의인 i이나 中舌的인 i이냐에 따라 3等甲類와 3等乙類로 나누어진다. 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 도서출판 책사랑, 2013, 24-30면.

위의 24자는 대부분이 屋개1과 燭합3갑의 韻을 가지는 한자로 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄱ’에는 ‘o’가, 終聲 ‘ㄱ’에는 ‘ku’가 각각 대응하고 있다. ‘燭합3갑’ 또는 ‘燭합3을’의 韻을 가지는 한자의 中聲 ‘ㄱ’에는 漢音에서는 요음 ‘yo’가 대응하게 되어 있지만 漢音이 상용한자음에 채택되지 않음으로써 ‘屋개1’韻의 한자음처럼 ‘o’로만 읽히게 된 것이다.

일반적으로 韓國漢字音의 終聲 ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 ‘ku’로 나타나는 경우와 ‘ki’로 나타나는 경우, ‘ku’ ‘ki’ 양쪽으로 나타나는 경우의 세 가지 경우가 있는데, 모음 ‘o’에는 ‘ku’로 나타나는 경우가 절대적이다.<sup>6)</sup>

### 2.1.3. 「ㄴ vs on」형

이 유형은 한국漢字音에 終聲이 있는 CVC형에 해당한다. 따라서 日本漢字音의 음독에는 韓國漢字音의 終聲 ‘ㄴ’에 특수음인 ‘n’이 대응하며 전체적으로 2拍을 이룬다. 韓國漢字音의 終聲과 그것에 대응하는 日本漢字音을 제외하면 [ㄱ]에 ‘o’가 대응하는 경우에 속하는 것에는 변함이 없다.

이 유형에 속하는 한자는 다음의 17자로 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 日本漢字音의 음독이 모두 ‘on’으로 나타나고 있다.

困kon恩합1(吳漢동음채택), 昆kon魂합1(吳漢동음채택), 頓ton恩합1(吳漢동음채택), 豚ton魂합1(한음채택, 오음don), 論魂합1(吳漢동음채택), 本hon魂합1(吳漢동음채택), 孫損son魂합1(吳漢동음채택), 遜son恩합1(吳漢동음채택), 溫穩on魂합1(吳漢동음채택), 存魂합1(양음채택, zon/son), 尊

6) 2,136자 중 322자가 한국어에서 終聲이 ‘ㄱ’으로 나타나는데, 이들 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音이 ‘ku’로 나타나는 경우가 176자로 79.28%를, ‘ki’로 나타나는 경우가 15.32%를, ‘ku’ ‘ki’ 양쪽으로 나타나는 경우가 12자로 5.41%를 각각 차지하고 있다. 강진문, 『韓國漢字音과 日本漢字音의 대응관계에 대하여』, 『아태연구』 제13집, 위덕대학교 아시아태평양연구소, 2014, 130-131면.

son魂합1(吳漢동음채택), 村son魂합1(吳漢동음채택), 婚kon魂합1(吳漢동음채택), 混魂魂합1(한음채택, 오음gon)

위의 17자에서 알 수 있듯이 모두 恩합1韻 또는 魂합1韻에 속하고 있으며 韓國漢字音의 종성 ‘ㄴ’에는 日本漢字音에서 ‘ㄴ’으로 나타나고 있다. 일반적으로 韓國漢字音의 종성 ‘ㄴ’은 日本漢字音에서 예외 없이 ‘ㄴ’으로 나타난다.<sup>7)</sup>

#### 2.1.4. 「ㄴ vs otu」 형

이 유형은 韓國漢字音에 終聲이 있는 CVC구조에 해당한다. 따라서 日本漢字音의 음독에는 韓國漢字音의 종성 ‘ㄴ’에 해당하는 음이 기생모음 ‘u’와 결합하여 ‘tu’로 나타나기 때문에 전체적으로 2音節로 나타나고 있다.

이 유형에 속하는 한자는 다음의 5자로 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 日本漢字音의 음독이 모두 ‘otu’로 나타나고 있다. 한국어의 종성 ‘ㄴ’은 역사적으로 원래 ‘ㄷ’음에서 변한 것으로 추정할 수 있겠다.<sup>8)</sup>

骨kotu沒합1(吳漢동음채택), 突totu沒합1(한음채택, 오음dotu), 沒botu沒합1(한음채택, 오음motu), 率sotu術합3음(吳漢동음채택), 卒sotu沒합1(吳漢동음채택)

위의 5자에서 알 수 있듯이 ‘沒합1’韻을 가진 한자가 대부분이다. 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音에서 ‘otu’가 대응하고 있다. ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 ‘o’가, 종성 ‘ㄴ’에는 ‘tu’가 각각 대응하고 있다. 일반적으로 韓

國漢字音의 종성 ‘ㄴ’에는 日本漢字音에서 ‘tu’로 나타나는 경우와 ‘ti’로 나타나는 경우, ‘tu’ ‘ti’ 양쪽으로 나타나는 경우의 세 가지가 있는데, 모음 ‘o’ 다음에는 ‘tu’로 나타나는 경우가 절대적이다.<sup>9)</sup>

#### 2.1.5. 「ㄹ vs ou」 형

이 유형은 韓國漢字音에 終聲이 있는 CVC형에 해당한다. 따라서 日本漢字音의 음독에는 韓國漢字音의 종성 ‘o’에 해당하는 음이 장모음 ‘u’로 나타나기 때문에 전체적으로 2拍의 장음으로 나타나고 있다. 여기에 속하는 한자는 다음의 33자이다.

公攻孔功kou東개1(한음채택, 오음ku), 控kou東개1(한음채택, 오음kuu), 農nou東개1(오음채택, 한음dou), 濃nou鍾합3음(관용음채택, 오음nyuu, 한음zyou), 冬tou冬개1(吳漢동음채택), 東凍棟tou東개1(한음채택, 오음tuu), 同洞洞動童銅dou東개1(오음채택, 한음tou), 働dou(國字), 瞳dou東개1(관용음채택, 오음duu, 한음tou), 弄籠rou東개1(한음채택, 오음ru), 蜂hou鍾합3음(한음채택, 오음hu/huu), 峰hou鍾합3음(한음채택, 오음hu) 俸縫鍾합3음(한음채택, 오음bu), 棒bou江개2(오음채택, 한음hou), 送sou東개1(吳漢동음채택), 翁ou東개1(吳漢동음채택), 踪sou東개1(한음채택, 오음so), 總sou東개1(한음채택, 오음suu), 筒tou東개1(한음채택, 오음dou), 統tou冬개1(吳漢동음채택), 洪kou東개1(한음채택, 오음gu)

위의 33자에서 알 수 있듯이 대부분이 東개1운 또는 鍾합3음운에 해당

7) 2,136자 중 336자가 한국어에서 종성이 ‘ㄴ’으로 나타나는데, 이들 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音은 모두 ‘ㄴ’으로 나타나고 있다. 강진문, 「韓國漢字音과 日本漢字音의 대응 관계에 대하여」 『아태연구』 제13집, 위덕대학교 아시아태평양연구소, 2014, 130-131면

8) 姜信沆, 『韓漢音韻史研究』, 태학사, 2003, 264면.

9) 상용한자 2,136자 중 178자가 한국어에서 종성이 ‘ㄴ’로 나타나는데, 이들 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音이 ‘tu’로 나타나는 경우가 97자로 89.81%를, ‘ti’로 나타나는 경우가 4자로 3.70%를, ‘tu’ ‘ti’ 양쪽으로 나타나는 경우가 7자로 6.48%를 차지하고 있다. 강진문, 「韓國漢字音과 日本漢字音의 대응 관계에 대하여」, 『아태연구』 제13집, 위덕대학교 아시아태평양연구소, 2014, 130-131면.

한다. 韓國漢字音의 ‘ㅇ’에는 日本漢字音에서 ‘ou’가 대응하고 있다. ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 ‘o’가, 종성 ‘ㅇ’에는 장음 ‘u’가 각각 대응하고 있다.

일반적으로 韓國漢字音의 종성 ‘ㅇ’에는 日本漢字音에서 ‘u’로 나타나는 경우와 ‘i’로 나타나는 경우, ‘u’ ‘i’ 양쪽으로 나타나는 경우의 세 가지가 있는데, ‘u’로 나타나는 경우가 76.88%로 가장 높다.<sup>10)</sup>

이상 2.1에서 기술한 것을 표로 정리하면 다음과 같다.

[표1] ‘ㄱ’와 ‘ㅇ’의 對應關係

| 韓國漢字音 |        | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考    |
|-------|--------|-------|-----------------|--------|-------|
| ㄱ     | CV‘ㄱ’  | ㄱ     | o               | 58/137 | 42.34 |
|       | CVC‘ㄱ’ | ㄱ     | oku             | 24/137 | 17.52 |
|       |        | ㄱ     | on              | 17/137 | 12.41 |
|       |        | ㄱ     | otu             | 5/137  | 3.65  |
|       |        | ㄱ     | ou              | 33/137 | 24.09 |

### 2.2. ‘ㄱ’에 ‘ou’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 262자 중에서 52자로 19.85%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조의 「ㄱ vs ou」형만 존재한다. 일본어는 음절구조상 1개음절은 최대 2박까지만 가능한데 ‘ou’자체로 2박을 충족시키고 있기 때문에 CVC구조는 존재할 수 없는 것으로 풀이된다.

10) 상용한자 2,136자 중 346자가 한국어에서 종성이 ‘ㅇ’으로 나타나는데, 이들 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音이 ‘u’로 나타나는 경우가 266자로 76.88%를, ‘i’로 나타나는 경우가 15.61%를, ‘u’ ‘i’ 양쪽으로 나타나는 경우가 7.51%를 차지하고 있다. 강진문, 「韓國漢字音과 日本漢字音의 대응관계에 대하여」, 『아태연구』 제13집, 위덕대학교 아시아태평양연구소, 2014, 133-136면.

考高稿好kou豪개1(吳漢동음채택, kau>kou), 拷gou豪개1(관용음채택, 吳漢음kou), 刀到倒島tou豪개1(吳漢동음채택), 逃桃悼盜陶稻tou豪개1(한음채택, 오음dou, tau>tou), 道導dou豪개1(吳漢음채택, 漢음tou), 老勞rou豪개1(吳漢동음채택, rau>rou), 某bou侯1(한음채택, 오음mu), 貌bou贅개2(한음채택, 오음myou), 冒帽bou豪개1(한음채택, 오음mou), 毛mou豪개1(오음채택, 한음bou), 耗豪개1(吳漢동음kou, 관용음mou모두채택) 宝報褒hou豪개1(한음채택, 오음ho), 掃騷燥sou豪개1(吳漢동음채택, sau>sou) 巢肴개2(한음채택, 오음zyou, 쇼>소, sau>sou), 奧ou豪개1(吳漢동음채택, au>ou), 傲gou豪개1(吳漢동음채택), 曹槽豪개1(한음채택, 오음zou, sau>sou), 遭藻豪개1(吳漢동음채택, sau>sou), 操sou豪개1(吳漢동음채택, sau>sou) 造zou豪개1(오음채택, 한음sou, zau>zou), 草sou豪개1(吳漢동음채택, sau>sou), 討tou豪개1(吳漢동음채택, tau>tou), / 包胞飽泡砲hou贅개2(한음채택, 오음hyou, hau>hou), 抱hou豪개1(한음채택, 오음bou), / 暴bou/baku豪개1(오음과 관용음채택, 한음hou),<sup>11)</sup> 号豪gou豪개1(오음채택, 한음kou), 好kou豪개1(吳漢동음채택, kau>kou)

위의 52자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 日本漢字音이 모두 ‘ou’로 대응하고 있다. 그런데 日本漢字音 ‘ou’는 원래는 ‘au’이었지만 이중모음을 회피하는 음운변화로 인하여 ‘ou’로 장모음화된 것들이다. 현대중국어를 이용한 분석은 이 논문에서 일관되게 이용되면 좋을 것이다. 또, 2.1.1의 「ㄱ vs o」형에서는 대부분이 模개1韻을 가지는 한자이었던 것과는 대조적으로 여기에서는 豪개1韻의 한자가 대부분임을 알 수 있다.

11) 暴는 韓國漢字音에서는 ‘포’와 ‘폭’의 두 가지 음, 日本漢字音에서는 오음‘bou’, 한음‘hou’, 관용음‘baku’의 세 가지 음이 각각 있지만, 음의 對應關係를 고려하여 여기에서 다루기로 하였다.

### 2.3. ‘ㄱ’에 ‘yo’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 262자 중에서 17자가 속하고 있으며 6.49%의 점유율을 보이고 있다.

#### 2.3.1. 「ㄱ vs yo」형

이 유형은 韓國漢字音에 終聲이 없는 형태로 CV구조에 해당한다. 대응하는 日本漢字音에서는 拗音으로 나타나고 있다. 여기에 해당하는 한자는 다음의 4자인데, 관용적으로 잘못 읽히는 ‘虜’<sup>12)</sup>를 제외하면 3자에 불과하다.

虜ryo模개1(관용음채택, 吳漢동음ro), 所初syo魚개3을(오음채택, 한음so), 助zyo魚개3을(오음채택, 한음syo)

虜는 ‘模개1’韻의 한자이므로 ‘ro’로 읽혀야 하지만 잘못 유추되어 ‘ryo’로 읽히는 경우로 큰 의미를 가지지 못한다. 나머지는 모두 ‘魚개3을’韻에 해당하는 자로 요음 ‘yo’로 읽히는 것이 당연하다.

#### 2.3.2. 「ㄴ vs yoku」형

이 유형은 韓國漢字音에 終聲이 있는 CVC형에 해당한다. 대응하는 日本漢字音에서는 요음으로 나타나고 있다. 韓國어종성 ‘ㄱ’이 일본어의 ‘ku’에 대응하기 때문에 이들을 제거하면 ‘ㄱ’에 ‘yo’가 대응하는 유형이 완성되는 것이다. 여기에는 다음의 5자가 해당한다.

曲kyoku燭합3을(한음채택, 오음koku), 玉gyoku燭합3을(한음채택, 오

음goku), 沃yoku沃개1(관용음채택, 吳漢동음oku), 觸囑syoku燭합3갑(한음채택, 오음soku)

관용음으로 읽히는 ‘沃개1’韻의 沃을 제외하면 모두 ‘燭합3갑’과 ‘燭합3을’韻에 해당하는 자들로서 漢音으로만 읽히는 특징이 있다.

#### 2.3.3. 「ㅇ vs you」형

이 유형은 韓國漢字音에 終聲이 있는 CVC형에 해당한다. 대응하는 日本漢字音에서는 장요음으로 나타나고 있다. 韓國어종성 ‘ㄷ’이 일본어의 ‘u’에 대응하기 때문에 이들을 제거하면 ‘ㄱ’에 ‘yo’가 대응하는 유형이 완성되는 것이다. 여기에는 다음의 8자가 해당한다.

棼kyou鍾합3을(한음채택, 오음ku), 恭共kyou鍾개3을(한음채택, 오음ku), 松訟syou鍾합3갑(한음채택, 오음zyu, 송>송), 擁you鍾합3을(한음채택, 오음ou), 懂syou/dou鍾합3갑(한음과 관용음채택, 오음syu), 鐘syou鍾합3갑(한음채택, 오음syu, 종>종)

관용음으로 읽히는 懂을 제외하면 나머지는 모두 鍾韻3등에 해당한다.

‘ㄱ’에 ‘yo’가 대응하는 경우에는 [표2]에서 보듯이 CV구조보다도 CVC구조가 더 많이 나타나는 특징이 있다.

12) 虜를 ‘ryo’로 읽는 것은 관용적이다. 吳音과 漢音은 ‘ro’이지만 상용한자음으로 채택되지 않았기 때문에 상용한자표에 나타나지 않았다.

[표2] ‘ㄱ’와 ‘yo’의 對應關係

| 韓國漢字音 |        | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考    |
|-------|--------|-------|-----------------|--------|-------|
| ㄱ     | CV‘ㄱ’  | ㄱ     | yo              | 4/17   | 23.53 |
|       | CVC‘ㄱ’ | ㄱ     | yoku            | 5/17   | 29.41 |
|       |        | ㅎ     | you             | 8/17   | 47.06 |

2.4 ‘ㄱ’에 ‘you’가 대응하는 경우

「ㄱ vs you」 형에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 262자 중에서 33자로 12.60%의 점유율을 보이고 있다. 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音이 拗長音으로 나타나는 특이한 경우로 볼 수도 있지만, 한국어음운사에서 단모음화라는 ‘ㅣ’모음탈락현상이 있었다고 하는 사실을 생각하면 특이하다고만 할 수도 없을 것이다. 또 ‘ㅈ’, ‘ㅉ’을 頭子音으로 하는 일부의 韓國漢字音에 반모음적인 요소 /y/ 가 가미된 것을 고려한다면 「o:ou」형으로 분류할 수도 있지만 여기서는 그러한 요소를 고려하지 않는다. 여기에 속하는 한자는 다음의 33자이다.

挑tyou蕭개4(吳漢동음채택, teu>tyou), 小少消笑宵燒syou宵개3갑(吳漢동음채택, 쇼>소, seu>syou) 召紹syou宵개3갑(한음채택, 한음zyou, 쇼>소, seu>syou) / 沼昭照照焦礁syou宵개3갑(吳漢동음채택, 쇼>소, 죠>조, 초>초, seu>syou), 条zyou蕭개4(오음채택, 한음tyou, 도>조>조, deu>dyou>zyou), 弔彫釣鳥眺tyou蕭개4(吳漢동음채택, 도>조>조, teu>tyou), 嘲tyou肴개2(오음채택, 한음tou), 兆朝潮tyou宵개3갑(吳漢동음채택, 도>조>조, teu>tyou), 跳調tyou蕭개4(한음채택, 오음zyou, 도>조>조, teu>tyou), 抄肖硝syou宵개3갑(吳漢동음채택, 초>초, seu>syou),

超tyou宵개3갑(吳漢동음채택, 도>초>초, teu>tyou) 秒<sup>13)</sup>byou宵개3갑(한음채택, 오음myou, beu>byou)

嘲를 제외하고는 모두 宵개3갑 또는 蕭개4의 韻을 가지고 있다.

韓國漢字音 ‘挑’와 ‘眺’는 ‘桃’의 유추음으로 추정되어 ‘도’로 발음되지만<sup>14)</sup> 일본어한자음에서는 ‘桃(tou)’와는 다르게 ‘tyou’로 拗長音으로 발음된다. 小, 少, 召, 沼, 昭, 宵, 消, 笑, 紹, 燒는 韓國漢字音에서 ‘소’로 발음되고 있지만 古音은 모두 ‘쇼’이었다. 즉 ‘쇼>소’의 ‘ㅣ’모음탈락이라는 음운변화를 거쳤다. 이들 한자에 대응하는 日本漢字音이 요음으로 나타나는 것은 당연한 귀결일 것이다. 또, 条, 弔, 兆, 彫, 眺, 釣, 鳥, 朝, 嘲, 潮, 調, 超는 韓國漢字音에서 ‘조’ 또는 ‘초’로 발음되고 있지만 古音은 모두 ‘도’ 또는 ‘토’이었다. 즉 ‘도>조>조’ 또는 ‘토>초>초’의 구개음화라는 음운변화를 거쳤다. 이들 한자에 대응하는 日本漢字音에서도 요음이 나타나는 것은 당연한 귀결일지도 모르겠다.

2.5. ‘ㄱ’에 ‘u’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 상용한자 262자 중에서 20자로 7.63%의 점유율을 보이고 있는데 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄱ:u」형과 종성이 있는 CVC구조로서의 「ㄱ:uku」형, 「ㄱ:un」형, 「ㄱ:uu」형으로 나누어진다.

2.5.1. 「ㄱ vs u」형

CV구조로 여기에는 다음의 7자가 해당하는데 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄱ’

13) 日本漢字音 ‘byou’는 韓國漢字音의 “까끄라기 ‘묘’”에 대응하고 있다.

14) 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 도서출판 책사랑, 2013, 227면.

에 日本漢字音 ‘u’가 대응하고 있다.

苦ku模개1(오음채택, 한음ko), 酢su模개1(오음채택, 한음so), 侮bu尤개3을(한음채택, 오음mu), 矛mu尤개3을(오음채택, 한음bou), 普譜布佈hu模개1(오음채택, 한음ho)

2.5.2. 「ㄴ vs uku」형

종성이 있는 CVC형으로 여기에는 다음의 9자가 해당하는데 韓國漢字音의 中聲 ‘o’에 日本漢字音 ‘u’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 종성 ‘k’는 日本漢字音에서는 ‘u’ 기생모음을 덧붙인 ‘ku’로 나타나는 것이 거의 절대적이다.<sup>15)</sup>

伏服復huku屋개3을(한음채택, 오음buku), 副<sup>16)</sup>huku尤개3을(관용음채택, 吳漢동음hu), 覆幅福腹復huku屋개3을(吳漢동음채택)

위의 9자는 韓國漢字音의 頭子音이 모두 兩脣音인 점이 특징적이다. 副는 ‘尤개3을’韻의 한자이므로 ‘hu’로 읽혀야 하지만 관용음이 상용한자음으로 채택됨으로써 ‘huku’로 읽히는 경우로 잘못된 유추에 기인한 것으로 보인다. 나머지는 모두 ‘屋개3을’韻에 해당하는 자로 모두 ‘huku’로 읽히고 있다.

韓國漢字音 ‘복’은 日本漢字音에서 모두 ‘huku’로 읽힌다고 간주하면 지도하기에 쉬울 것이다.

15) 2,136자 중 222자가 한국어에서 종성이 ‘ㄱ’으로 나타나는데, 이들 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音이 ‘ku’로 나타나는 경우가 176자로 79.28%를, ‘ki’로 나타나는 경우가 34자로 15.32%를, ‘ku’ ‘ki’ 양쪽으로 나타나는 경우가 12자로 5.41%를 차지하고 있다.

16) 韓國漢字音에 ‘버금 부, 쪼겔 복, 쪼겔 빡’ 세 가지가 있는데, ‘쪼겔 복’에 의거하여 여기에 포함시키기로 한다.

2.5.3. 「ㄴ vs un」형

여기에는 다음의 한 자뿐이다.

寸sun魂합1(한음채택, 오음son)

모음 ‘ㄱ’에는 ‘u’가, ‘ㄴ’에는 ‘n’가 각각 대응하고 있다.

2.5.4. 「ㄴ vs uu」형

여기에는 다음의 두 자뿐이다. 한국어의 종성 ‘ㅇ’은 日本漢字音에서 장모음인 ‘u’로 나타나는 것이 일반적이다.

空kuu東개1(오음채택, 한음kou), 痛tuu東개1(오음채택, 한음tou)

이상에서 보듯이 ‘ㄱ’에 ‘u’가 대응하는 경우에는 「ㄴ:uku」형이 9자로 가장 많은데, 정리하면 [표3]과 같다.

[표3] ‘ㄱ’와 ‘u’의 對應關係

| 韓國漢字音 |        | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考    |                  |
|-------|--------|-------|-----------------|--------|-------|------------------|
| ㄱ     | CV‘ㄱ’  | ㄱ     | u               | 8/20   | 40.00 | utu에 대응하는 경우는 없음 |
|       | CVC‘ㄱ’ | ㄱ     | uku             | 9/20   | 45.00 |                  |
|       |        | ㄴ     | uN              | 1/20   | 5.00  |                  |
|       |        | ㅎ     | uu              | 2/20   | 10.00 |                  |

2.6. ‘ㄱ’에 ‘yu’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 「ㄱ vs yuu」형의 3자가 전부이다. ‘스’, ‘츠’을 頭子音으로 하는 韓國漢字音에 반모음적인 요소가 가미된 것을 고려한다면 「ㄱㅇ:uu」형으로 분류할 수 있지만 여기서는 그러한 요소를 고려하지 않는다.

終syuu東개3갑(吳漢동음채택, 종>중, siu>syuu), 縱zyuu鍾합3갑(관용음채택, 오음syuu, 한음syou, 종>중), 銃zyuu東개3갑(관용음채택, 吳漢동음syuu, 총>중)

본장에서 기술한 바를 정리하면 [표4]와 같은데 ‘ㄱ’에 대응하는 日本漢字音을 살펴보면 ‘o’와 ‘ou’의 양성모음계통이 189자로 72.14%를 차지한다. 여기에 요음인 ‘yo’와 ‘you’까지 더하면 90%를 초과한다.

실제 한자학습지도를 할 경우에는 ‘o’에 대응하는 경우와 ‘ou’에 대응하는 경우를 구별하면 효과적일 수 있을 것이다. ‘au>ou’의 음운변화를 기억하면 도움이 될 것이다. 또 ‘you’에 대응하는 경우는 韓國漢字音에서 ‘ㅣ’모음탈락이 일어난 경우이므로 頭子音이 ‘스’스“츠”인 경우에 한정되므로 쉽게 구분이 될 수 있기 때문에 문제가 되지 않을 것이다. 그리고 ‘u’로 나타나는 경우는 20자로 부수나 형태별로 학습하게 하면 효과적일 것이다.

[표4] ‘ㄱ’와 ‘ㅇ’의 對應關係

| 韓國漢字音 | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考                   |
|-------|-------|-----------------|--------|----------------------|
| ㄱ     | o     | 137/262         | 52.29  | yuu에 대응하는 경우는 보이지 않음 |
|       | ou    | 52/262          | 19.85  |                      |
|       | yo    | 17/262          | 6.49   |                      |
|       | you   | 33/262          | 12.60  |                      |
|       | u     | 20/262          | 7.63   |                      |
|       | yu    | 3/262           | 1.15   |                      |

3. 韓國漢字音의 中聲(母音) ‘ㅇ’에 對應하는 日本漢字音

‘ㅇ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’, ‘yu’로 나타는데 대응한자수는 전부 49자이다. 이들 한자를 받침이 없는 CV구조, 받침이 있는 CVC구조의 순서로 고찰하기로 한다.

3.1. ‘ㅇ’에 ‘o’가 대응하는 경우

「ㅇ vs o」형에 속하는 한자는 1자뿐이다.

墓bo模개1(한음채택, 오음mo)

明母遇攝模개1韻에 해당하는데 中古音도 ‘mo’로 나타나고 日本漢字音에서도 直音으로 나타나는데, 오직 韓國漢字音에서만 반모음이 들어간 ‘묘’<sup>17)</sup>로 나타나는 이유에 대해서는 알 수 없다.

17) 『訓蒙字會』에서도 ‘묘’로 나타나고 있다. 權仁瀚, 『中世韓國漢字音訓集成』, 제이앤씨, 2004, 136면.

## 3.2. ‘ㄲ’에 ‘ou’가 대응하는 경우

여기에는 CV구조인 「ㄲ vs ou」형 한 가지밖에 없으며, 아래의 9자가 속한다.

巧交郊校校孝酵kou췘개2(한음채택, 오음kyou, kau>kou), 効kou췘개2(한음채택, 오음gyou), 凹ou췘개2(한음채택, 오음you)

위의 9자는 모두 췘개2등韻에 해당하며, 원래 ㄲ음이 ‘you’이고 漢音이 ‘ou’인데 ㄲ음이 상용한자음으로 채택되지 않음으로써 漢音 ‘ou’로만 읽히는 경우이다. 이와는 반대로 郊, 校와 동일한 聲母 ‘見k’를 가지는 教는 ㄲ음이 ‘you’이고 漢音이 ‘ou’인데 漢音이 상용한자음으로 채택되지 않음으로써 ㄲ음인 ‘you’로만 읽히는 경우이다.

## 3.3. ‘ㄲ’에 ‘yo’가 대응하는 경우

여기에는 CV구조는 없고 CVC구조의 두 가지 형이 있다.

## 3.3.1. 「ㄲ vs yoku」형

여기에는 아래의 3자가 해당된다.

辱zyoku燭합3갑(한음채택, 오음nyoku), 浴欲yoku燭합3갑(吳漢동음채택)

‘ㄲ’에는 예외 없이 ‘yoku’가 대응하고 있는데, 燭합3갑운에 해당하는 자이다.

## 3.3.2. 「ㄲ vs you」형

여기에는 아래의 6자가 해당된다.

冗zyou鍾합3갑(한음채택, 오음nyuu), 用容庸溶踊you鍾합3갑(한음채택, 오음yuu)

‘ㄲ’에는 예외 없이 ‘you’가 대응하고 있는데, 鍾합3갑운에 해당하는 자이다.

## 3.4. ‘ㄲ’에 ‘you’가 대응하는 경우

「ㄲ vs you」형에는 CV구조의 아래의 27자가 해당하며 韓國漢字音 ‘ㄲ’에 대응하는 전체 일본한자 49자 중에서 55.10%의 높은 점유율을 보이고 있다.

教kyou췘개2(오음채택, 한음kou, keu>kyou), 橋kyou宵개3을(한음채택, 오음gyou, keu>kyou), 矯宵개3을(吳漢동음채택, keu>kyou), 尿nyou蕭개4(오음채택, 한음zyou, neu>nyou), 了料僚寮瞭ryou蕭개4(吳漢동음채택, reu>ryou), 苗描byou宵개3을(한음채택, 오음myou, beu>byou), 猫byou췘개2(한음채택, 오음myou, beu>byou), 妙myou宵개3갑(오음채택, 한음byou, meu>myou), 妖要腰搖窯謡曜you宵개3갑(吳漢동음채택, eu>you), 表hyou宵개3을(吳漢동음채택, heu>hyou), 佻標票漂hyou宵개3갑(吳漢동음채택, heu>hyou), 曉gyou蕭개4(관용음채택, 吳漢동음kyou)

‘ㄲ’에는 예외 없이 ‘you’가 대응하고 있는데, 教와 猫를 제외한 나머지 한자는 宵개3등운 또는 蕭개4등운에 해당하는 자이다.

### 3.5. ‘ㅇ’에 ‘yu’가 대응하는 경우

여기에는 「ㅇ vs yuu」 형뿐이며 3자가 해당한다.

童ryuu鍾합3갑(오음채택, 한음ryou), 勇湧yuu鍾합3갑(오음채택, 한음you)

3자 모두 鍾합3갑의 운을 가지며 ‘ㅇ’에는 ‘yuu’가 대응하고 있다. 즉, ‘ㅇ’에는 ‘yu’가, 종성 ‘ㅇ’에는 장음 ‘u’가 각각 대응하고 있다.

이상 본장에서 기술한 것을 정리하면(표5)에서 알 수 있듯이 ‘ㅇ’에는 같은 양성모음계통으로서 음聲적 類似性이 있는 ‘yo’와 ‘you’를 합한 대응률이 73.47%로 높게 나타나고, 음聲적 類似性이 전혀 없는 ‘yu’의 대응률이 6.12%로 나타나고 있으며, ‘yuu’에 대응하는 경우가 없는 것이 특징이라고 할 수 있겠다. 또 성운학적 측면에서 보면 대부분이 脣개2등, 脣개3등, 蕭개4등으로 되어 있다.

실제 한자학습지도시에는 과반수를 차지하는 「ㅇ vs you」 형에 주목할 필요가 있을 것이다. 韓國漢字音에서 종성이 있는 경우에는 이 형태가 나타나지 못하다는 점을 고려하면 실제 비중은 더 높아질 것이다.

[표5] ‘ㄱ’와 ‘ㅇ’의 對應關係

| 韓國漢字音 | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考                        |
|-------|-------|-----------------|--------|---------------------------|
| ㅇ     | o     | 1/49            | 2.04   | yuu에<br>대응하는<br>경우는<br>없음 |
|       | ou    | 9/49            | 18.37  |                           |
|       | yo    | 9/49            | 18.37  |                           |
|       | you   | 27/49           | 55.10  |                           |
|       | yu    | 3/49            | 6.12   |                           |

### 4. 韓國漢字音의 中聲(母音) ‘ㄴ’ 에 對應하는 日本漢字音

‘ㄴ’을 포함하고 있는 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘u’, ‘uu’, ‘yu’, ‘yuu’, ‘ui’, ‘i’로 나타는데 대응한자수로는 215자가 해당한다.

#### 4.1. ‘ㄴ’에 ‘o’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 17자로 7.91%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄴ vs o」 형과 종성이 있는 CVC형으로서의 「ㄴ vs oku」 형, 「ㄴ vs on」 형, 「ㅇ vs ou」 형이 있다.

##### 4.1.1. 「ㄴ vs o」 형

여기에는 아래의 4자가 해당된다.

茂mo侯개1(오음채택, 한음bo), 斗to侯개1(한음채택, 오음tu), 簿bo虞개3을(관용음채택, 오음bu 한음ho), 妬to模개1(한음채택, 오음tu)

韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘o’가 대응하고 있다. 簿를 제외하고 모두 1등운에 속하고 있다.

##### 4.1.2. 「ㄴ vs oku」 형

여기에는 아래의 4자가 해당된다.

国koku德합1(吳漢동음채택), 墨boku德합1(한음채택, 오음moku, 목>

묵), 默moku德합1(오음채택, 한음boku, 묵>묵), 北hoku德합1(吳漢동음채택, 북>북)

모두 德합1운에 속하고 있다. 韓國漢字音의 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘oku’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘o’가, 終聲 ‘ㄷ’에는 ‘ku’가 각각 대응하고 있다.

4.1.3. 「ㄷ vs ON」형

여기에는 아래의 7자가 해당된다.

屯ton魂합1(한음채택, 오음don), 鈍don魂합1(오음채택, 한음ton), 門mon魂합1(오음채택, 한음bon), 紋間mon文합3을(오음채택, 한음bun), 奔hon魂합1(吳漢동음채택), 盆bon魂합1(오음채택, 한음hon)

紋, 間을 제외하고 모두 魂합1운에 속하고 있다. 韓國漢字音의 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘ON’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘o’가, 終聲 ‘ㄷ’에는 ‘N’가 각각 대응하고 있다.

4.1.4. 「ㄹ vs ou」

여기에는 아래의 2자가 해당된다.

崩hou登개1(吳漢동음채택, 붕>붕), 豐hou東개3을(한음채택, 오음hu)

韓國漢字音의 ‘ㄹ’에는 日本漢字音 ‘ou’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄹ’에는 日本漢字音 ‘o’가, 終聲 ‘ㄹ’에는 ‘u’가 각각 대응하고 있다.

[표6] ‘ㄷ’와 ‘o’의 對應關係

| 韓國漢字音 |        | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考    |
|-------|--------|-------|-----------------|--------|-------|
| ㄷ     | CV‘ㄷ’  | ㄷ     | o               | 4/17   | 23.53 |
|       | CVC‘ㄷ’ | ㄷ     | oku             | 4/17   | 23.53 |
|       |        | ㄷ     | oN              | 7/17   | 41.18 |
|       |        | ㄷ     | ou              | 2/17   | 11.76 |

4.2. ‘ㄷ’에 ‘ou’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄷ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 24자로 11.16%의 점유율을 보이고 있는데, 終聲이 없는 CV구조로서의 「ㄷ vs ou」형뿐이고, CVC구조는 없다.

拘kou虞개3을(관용음 채택, 吳漢음ku), 勾溝構購kou侯개1(한음채택, 오음ku), 痘投tou侯개1(한음채택, 오음du), 樓漏rou侯개1(한음채택, 오음ru), 貿bou侯개1(한음채택, 오음mu), 剖bou侯1(관용음채택, 오음hu, 한음hou), 搜sou虞개3을(오음채택, 한음syuu), 瘦sou侯개1(한음채택, 오음syu), 走奏sou侯개1(한음채택, 오음su), 透鬪tou侯개1(한음채택, 오음tu), 后kou侯개1(한음채택, 오음go), 候候喉厚kou侯개1(한음채택, 오음gu), 毆歐ou侯개1(한음채택, 오음u)

대부분이 侯개1운에 해당하며 ‘ㄷ’에 ‘ou’가 대응하고 있다.

4.3. ‘ㄷ’에 ‘yo’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄷ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 2자로 0.93%에 불과하다. CV구조는 없고, CVC구조의 「ㄷ vs

yoku」 형과 「ㄱ vs you」 형이 있다.

#### 4.3.1. 「ㄱ vs yoku」 형

여기에 속하는 것은 局뿐이다.

局kyoku燭합3음(한음채택, 오음goku)

韓國漢字音의 ‘ㄱ’에는 日本漢字音 ‘yoku’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘yo’가, 종성 ‘ㄱ’에는 ‘ku’가 각각 대응하고 있다.

#### 4.3.2. 「ㄴ vs you」 형

여기에 속하는 것은 衝뿐이다.

衝syou鍾합3갑(한음채택, 오음syuu, 충>충)

韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘you’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘yo’가, 종성 ‘ㅇ’에는 장음 ‘u’가 각각 대응하고 있다.

#### 4.4. ‘ㄴ’에 ‘u’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 57자로 26.51%의 점유율을 보이고 있는데, CV구조로서의 「ㄴ vs u」 형과 CVC구조로서의 「ㄴ vs un」 형, 「ㅅ vs utu」 형, 「ㅇ vs uu」 형이 있다.

#### 4.4.1. 「ㄴ vs u」 형

여기에 속하는 한자는 아래의 33자이다.

區驅句ku虞개3음(吳漢동음채택), 具惧gu虞개3음(오음채택, 한음ku), 無武mu/bu虞개3음(양음채택), 舞bu虞개3음(한음채택, 오음mu), 務霧虞개3음(오음채택, 한음bu), 不hu/bu尤개3음(오음과 관용음채택, 한음huu), 父付府膚賦赴敷hu虞개3음(吳漢동음채택), 扶符附腐hu虞개3음(한음채택, 오음bu), 阜hu尤개3음(관용음채택, 오음bu, 한음huu), 訃hu虞개3음(吳漢동음채택), 負浮婦hu尤개3음(한음채택, 오음bu), 部bu侯개1(오음채택, 한음hou), 須su虞개3음(오음채택, 한음syu), 宇羽雨u虞개3음(吳漢동음채택), 愚gu虞개3음(吳漢동음채택)

不,部,負,浮,婦를 제외하고는 모두 ‘虞개3음’에 해당한다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에 日本漢字音 ‘u’가 대응하고 있다.

#### 4.4.2. 「ㄴ vs un」 형

여기에 속하는 한자는 아래의 16자이다.

君文합3음(吳漢동음채택), 軍文합3음(관용음채택, 吳漢동음kun), 郡群文합3음(오음채택, 한음kun), 粉奮紛霧文합3음(吳漢동음채택), 噴魂합1(한음채택, 오음hon), 墳憤文합3음(한음채택, 오음bun), 運雲文합3음(吳漢동음채택), 訓黜薰kun文합3음(吳漢동음채택)

噴을 제외하고는 모두 ‘文합3음’의 韻을 가지는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘un’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲

‘ㄱ’에는 日本漢字音 ‘u’, 종성 ‘ㄴ’에는 ‘n’이 각각 대응하고 있다.

4.4.3. 「ㄴ vs utu」형

여기에 속하는 한자는 아래의 7자이다.

屈kutu物합3음(吳漢동음채택), 掘kutu物합3음(한음채택, 오음gutu), 窟kutu物합3음(관용음채택, 오음koti, 한음kotu), 扠hutu物합3음(吳漢동음채택, 불>불), 仏butu物합3음(오음채택, 한음hutu), 沸hutu微합3음(관용음채택, 吳漢동음hi),<sup>18)</sup> 鬱utu物합3(한음채택, 오음uti)

沸를 제외하고는 모두 ‘物합3음’에 해당하는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘utu’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄱ’는 日本漢字音에서 ‘u’에, 종성 ‘ㄴ’은 ‘tu’에 각각 대응하고 있다.

4.4.4. 「ㄱ vs uu」형

여기에 속하는 것은 崇뿐이다.

崇suu東개3음(관용음채택, 오음zuu, 한음syuu)

‘東개3음’에 해당하는 자이다. 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에는 日本漢字音 ‘uu’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄱ’는 日本漢字音에서 ‘u’에, 종성 ‘ㅇ’은 장음 ‘u’에 각각 대응하고 있다.

18) 沸에는 세 가지 음(배, 불, 비)이 있는데 일본어한자음과의 對應關係를 고려하여 여기에 넣었다.

이상에서 기술한 것을 정리하면 (표7)과 같은데, 「ㄱ vs uku」형이 없는 것은 하나의 큰 특징이라고 할 수 있겠다.

[표7] ‘ㄱ’와 ‘u’의 對應關係

| 韓國漢字音 |        | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考    |
|-------|--------|-------|-----------------|--------|-------|
| ㄱ     | CV‘ㄱ’  | ㄱ     | u               | 33/57  | 57.89 |
|       | CVC‘ㄱ’ | ㄱN    | uN              | 16/57  | 28.07 |
|       |        | ㄱ     | utu             | 7/57   | 12.28 |
|       |        | ㄱ     | uu              | 1/57   | 1.75  |

「ㄱ vs uku」  
형은 존재하지  
않음

4.5. ‘ㄱ’에 ‘uu’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 5자로 2.33%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄱ vs uu」형만 존재한다.

偶guu侯개1(오음채택, 한음gou), 遇隅guu虞개3음(吳漢동음채택), 數suu虞개3음(吳漢동음채택), 樞suu虞개3갑(오음채택, 한음syu, 추>추)

偶를 제외하고 모두 虞개3등韻에 해당하며 ‘ㄱ’에 ‘uu’가 대응하고 있다.

4.6. ‘ㄱ’에 ‘yu’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 46자로 21.40%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄱ vs yu」형과 종성이 있는 CVC구조로서의 「ㄱ vs yuku」형, 「ㄱN vs yun」형, 「ㄱ vs yutu」형, 「ㄱ vs yuu」형이 있다.

## 4.6.1. 「ㄷ vs yu」형

여기에 속하는 한자는 아래의 13자이다.

手狩首syu尤개3갑(吳漢동음채택, 슈>수), 殊syu虞개3갑(한음채택, 오음zyu, 슈>수), 壽受授zyu尤개3갑(오음채택, 한음syuu, 슈>수), 需zyu虞개3갑(관용음채택, 吳漢동음syu, 슈>수), 樹zyu虞개3갑(오음채택, 한음syu, 슈>수), 朱珠syu虞개3갑(吳漢동음채택, 주>주), 酒syu尤개3갑(吳漢동음채택, 주>주), 呪zyu虞개3갑(관용음채택, 오음syu, 한음syuu, 주>주)

모두 虞韻 또는 尤韻의 개구3갑에 해당하는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘yu’가 대응하고 있는데 중세시기의 韓國漢字音의 모음이 ‘ㄸ’이었던 점을 고려하면 당연한 귀결이라고 볼 수 있을 것이다.

## 4.6.2. 「ㄱ vs yuku」형

여기에 속하는 한자는 아래의 7자이다.

叔宿肅syuku屋개3갑(吳漢동음채택, 숙>숙, siku>syuku), 淑syuku屋개3갑(한음채택, 오음zyuku, 숙>숙, siku>syuku), 塾熟zyuku屋개3갑(오음채택, 한음syuku, 숙>숙, ziku>zyuku) 縮syuku屋개3음(한음채택, 오음suku, siku>syuku)

모두 屋개3等韻에 해당하는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에는 日本漢字音 ‘yuku’가 대응하고 있는데 중세시기의 韓國漢字音의 모음도 ‘ㄸ’이었던 점을 고려하면 당연한 귀결이라고 볼 수 있을 것이다.

## 4.6.3. 「ㄴ vs yun」형

여기에 속하는 한자는 아래의 13자이다.

瞬syun諄합3갑(吳漢동음채택, 순>순), 旬zyun/syun諄합3갑(양음채택, 순>순), 巡殉純循盾順zyun諄합3갑(오음채택, 한음syun, 순>순), 俊syun諄합3갑(吳漢동음채택, 준>준), 準zyun諄합3갑(관용음채택, 吳漢동음syun, 준>준), 準遵zyun諄합3갑(관용음채택, 吳漢동음syun, 준>준), 春syun諄합3갑(吳漢동음채택, 춘>춘)

모두 諄韻의 합구3갑에 해당하는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘yun’가 대응하고 있는데 중세시기의 韓國漢字音의 모음이 ‘ㄸ’이었던 점을 고려하면 당연한 귀결이라고 볼 수 있을 것이다. 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘yun’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄴ’은 日本漢字音에서 요음 ‘yu’에, 종성 ‘ㄴ’은 ‘n’에 각각 대응하고 있음을 알 수 있다.

## 4.6.4. 「ㄴ vs yutu」형

여기에 속하는 한자는 아래의 3자이다.

述術zyutu術합3갑(오음채택, 한음syutu, 술>술), 出syutu術합3갑(吳漢동음채택, 출>출)

모두 術합3갑의 韻을 가지는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘yutu’가 대응하고 있는데, 중세시기의 韓國漢字音의 모음이 ‘ㄸ’이었던 점을 고려하면 당연한 귀결이라고 볼 수 있을 것이다. 韓國漢



漢동음채택, 츄>추, siu>syuu), 抽tyuu尤개3갑(吳漢동음채택, 튜>츄>추, tiu>tyuu), 朽嗅kyuu尤개3음(한음채택, 오음ku, kiu>kyuu)

모두 尤韻 또는 虞韻의 개구3등의 갑 또는 음의 운에 해당하는 자이다. 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에는 예외 없이 日本漢字音의 拗長音인 ‘yuu’가 대응하고 있다.

중세시기의 韓國漢字音의 모음이 ‘ㄱ’이었던 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에 日本漢字音 ‘yuu’가 대응하는 것은 당연한 귀결이라고 볼 수 있겠지만 단지 ‘ㄱ>ㄱ’의 변화과정이 없었던 것까지 拗長音인 ‘yuu’가 대응하는 이유에 대해서는 알 수가 없다.

#### 4.8. ‘ㄱ’에 ‘ui’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 16자로 7.44%의 점유율을 보이고 있는데, CV구조로서의 「ㄱ vs ui」 형뿐이다.

淚累塁rui脂합3갑(吳漢동음채택), 水帥粹sui脂합3갑(吳漢동음채택, 슈>수), 垂睡sui支합3갑(한음채택, 오음zui, 슈>수) 遂穗sui脂합3갑(한음채택, 오음zui, 슈>수) 推sui灰합1韻(관용음채택, 吳漢동음tai, 튜>츄>추), 隨zui支합3갑(오음채택, 한음sui, 슈>수), 髓zui支합3갑(관용음채택, 吳漢동음sui, 슈>수), 追tui脂합3갑(吳漢동음채택, 튜>츄>추), 椎墜tui,脂합3갑(한음채택, 오음dui, 튜>츄>추)

관용음으로 읽히는 推(灰합1韻)를 제외하고 모두 脂韻 또는 支韻의 합구3갑에 해당하는 자로 되어 있다. 淚累塁를 제외한 韓國漢字音의 ‘ㄱ’

는 중세시기에는 ‘ㄱ’이었던 점에 주목할 필요가 있겠다. 한국어에서 「ㄱ + ㄱ」가 ‘ㄱ’로 변하고, 일본어에서 「i+u」가 ‘yuu」로 변하는 경우가 있었는데 그 역순도 가능했을 것으로 생각된다. 실제로 한국어에서는 유사한 음운 현상이 있었음을 암시하는 대목이 있다.<sup>19)</sup> 韓國漢字音에서 「ㄱ(iu=yu)>ㄱ(yui)>ㄱ(ui)」의 음운변화를 거친 한자음이 있다. 이 음운변화는 「ㄱ + ㄱ」가 ‘ㄱ’로 변하는 과정과는 역방향이다. 만약 이와 유사한 음운변화가 日本漢字音에서도 일어났다고 가정하면 일본어에서 ‘ui」가 대응하는 것이 전혀 이상하지 않은 것이 되는 것이다. 그러나 이것은 어디까지나 개연성이 있다는 의미이지 단정할 만한 단서는 찾지 못했다.

#### 4.9. ‘ㄱ’에 ‘i」가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄱ’에 대응하는 전체 일본한자 215자 중에서 11자로 5.12%의 점유율을 보이고 있는데, CV구조로서의 「ㄱ vs i」 형과 CVC형으로서의 「ㄱ vs iku」 형, 「ㄱ vs in」 형이 있다.

##### 4.9.1. 「ㄱ vs I」 형

여기에 속하는 것은 ㅈ뿐이다.

ㅈhi脂개3음(한음채택, 오음bi)<sup>20)</sup>

##### 4.9.2. 「ㄱ vs iku」 형

여기에 속하는 한자는 7자이다.

19) ‘ㄱ, ㅈ음과 결합된 ㅈ음은 ㅈ음으로 한다’는 언급이 있으며(姜信沆, 『韓國漢字音韻史研究』, 태학사, 2003, 270면), 실제로 吹, 炊는 ‘츄>츄 | >취’의 음운변화를 거친 字이다.

20) ‘ㅈ’는 尤韻 非母f와 脂韻 並母b라는 두 가지 ㅈ을 가진 字인데, 韓國漢字音에서는 전자를, 日本漢字音에서는 후자를 각각 반영함으로써 ㅈ의 차이가 발생했다.

菊kiku屋개3을(吳漢동음채택), 竹tiku屋개3갑(吳漢동음채택, 특>축>축), 畜蓄tiku屋개3갑(吳漢동음채택, 특>축>축), 逐tiku屋개3갑(한음채택, 오음diku, 특>축>축), 築tiku屋개3갑(吳漢동음채택, 특>축>축), 軸diku屋개3갑(오음채택, 한음tiku, 특>축>축)

菊를 제외한 나머지는 모두 屋개3갑운에 해당하며 현재는 구개음화와 ‘ㅣ’모음탈락에 의해 ‘축’으로 나타나지만 이전에는 ‘특’이었던 것이다. 다만 모음이 탈락하는 과정에서 한국어는 ‘ㅣ’가 탈락하고 일본어는 ‘u’가 탈락함으로써 차이가 발생한 것으로 추정된다.

따라서 순수하게 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에 日本漢字音 ‘iku’가 대응하는 경우는 菊뿐이다.

#### 4.9.3 「ㄱ vs IN」형

여기에 속하는 한자는 아래의 3자이다.

脣sin諄합3갑(한음채택, 오음zyun, 순>순), 韻in文합3을(한음채택, 오음un) 品hin侵개3을(한음채택, 오음hon, 품>품)

모두 3等韻에 속하고 있다. 중세한국어에서 初聲의 兩脣子音에 이어지는 ‘ㄱ’은 ‘ㄴ’로 원순모음화되는 경우가 있었는데 ‘品’도 그것에 해당한다.<sup>21)</sup>

본장에서 기술한 바를 정리하면 (표9)와 같은데, 推를 제외하면 모두 3등운에 해당한다. ‘ㄴ’에는 ‘u’가 대응하는 경우가 가장 많고 ‘yu’와 ‘yuu’

의 순으로 대응률이 높다.

그런데, ‘yu’또는 ‘yuu’로 나타나는 韓國漢字音은 중세시기에 모음이 ‘ㄴ’이었던 것이 ‘ㅣ’모음탈락으로 인하여 ‘ㄴ’으로 변한 배경이 있기 때문에 일본어에서 拗音으로 나타나는 것은 당연한 귀결로 생각된다.

다만 ‘o’나 ‘ou’가 대응하는 비율도 19.07%로 무시할 수 없는 정도이므로 한자학습지도시에는 유의할 필요가 있겠다.

[표9] ‘ㄴ’와 대응하는 日本漢字音과의 관계

| 韓國漢字音 | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考 |
|-------|-------|-----------------|--------|----|
| ㄴ     | o     | 17/215          | 7.91   |    |
|       | ou    | 24/215          | 11.16  |    |
|       | yo    | 2/215           | 0.93   |    |
|       | u     | 57/215          | 26.51  |    |
|       | uu    | 5/215           | 2.33   |    |
|       | yu    | 46/215          | 21.40  |    |
|       | yuu   | 37/215          | 17.21  |    |
|       | ui    | 16/215          | 7.44   |    |
|       | i     | 11/215          | 5.12   |    |

#### 5. 韓國漢字音의 中聲(母音)‘ㄴ’에 對應하는 日本漢字音

‘ㄴ’를 포함하고 있는 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’, ‘yu’, ‘yuu’, ‘ui’, ‘i’로 나타내는데 대응한자수로는 38자가 해당된다.

##### 5.1. ‘ㄴ’에 ‘o’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 대응하는 전체 일본한자 38

21) 姜信沆, 『韓漢音韻史研究』, 태학사, 2003, 269면.

자 중에서 1자로 2.63%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄹ vs o」 형뿐이다.

여기에는 ‘六’만 해당한다. ‘六’은 ‘陸’과 함께 ‘通攝屋개3갑’에 해당하는 자이다. ㅎㅓ는 ‘roku’이고 漢音은 ‘riku’인데 ‘六’은 전자, ‘陸’은 후자를 常用漢字音으로 채택함으로써 음이 다르게 읽히는 것처럼 생각되는 경우이다.

#### 5.2. ‘ㄹ’에 ‘yo’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄹ’에 대응하는 전체 일본한자 38자 중에서 2자로 5.26%의 점유율을 보이고 있는데, CVC구조로서의 「ㄹ vs you」 형뿐이다.

凶胸kyou鍾합3음(한음채택, 오음kuu)

#### 5.3. ‘ㄹ’에 ‘you’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄹ’에 대응하는 전체 일본한자 38자 중에서 2자로 5.26%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄹ vs you」 형뿐이다.

叫kyou蕭개4(吳漢동음채택, keu>kyou) 幼you幽개3(오음채택, 한음 yuu)

#### 5.4. ‘ㄹ’에 ‘u’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄹ’에 대응하는 전체 일본한자 38자 중에서 1자로 2.63%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조

의 「ㄹ vs u」 형뿐이다.

瑠ru尤개3갑(오음채택, 한음ryuu)

#### 5.5. ‘ㄹ’에 ‘yu’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄹ’에 대응하는 전체 일본한자 38자 중에서 9자로 23.68%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조의 「ㄹ vs yu」 형과, CVC구조의 「ㄹ vs yun」 형, 「ㄹ vs yuu」 형이 있다.

##### 5.5.1. 「ㄹ vs yu」 형

여기에는 아래의 6자가 해당된다.

儒zyu虞개3갑(한음채택, 오음nyuu), 喻愉諭癒yu虞개3갑(吳漢동음채택), 油yu尤개3갑(오음채택, 한음yuu)

모두 개구3갑에 해당하고 있다. 韓國漢字音의 ‘ㄹ’에는 日本漢字音 ‘yu’가 대응하고 있다.

##### 5.5.2. 「ㄹ vs yun」 형

여기에 해당하는 것은 潤뿐이다.

潤zyun諄합3갑(한음채택, 오음nyun)

‘諄합3갑’에 해당한다. 韓國漢字音의 ‘ㄹ’에는 日本漢字音 ‘yun’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄹ’은 日本漢字音에서 ‘yu’에, 종성 ‘ㄴ’은

‘n’에 각각 대응하고 있다.

5.5.3. 「ㄱ vs yuu」형

여기에는 아래의 2자가 해당된다.

融yuu東개3갑(한음채택, 오음yu, iu>yuu), 隆ryuu東개3갑(吳漢동음채택, riu>ryuu)

모두 ‘東개3갑’에 해당하는 자이다. 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에는 日本漢字音 ‘yuu’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄴ’은 日本漢字音에서 ‘yu’에, 종성 ‘ㅇ’은 장음 ‘u’에 각각 대응하고 있다.

[표10] ‘ㄴ’과 ‘yu’의 對應關係

| 韓國漢字音 |        | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考    |
|-------|--------|-------|-----------------|--------|-------|
| ㄴ     | CV‘ㄴ’  | ㄴ     | yu              | 6/9    | 66.67 |
|       | CVC‘ㄴ’ | ㄴ     | yuN             | 1/9    | 11.11 |
|       |        | ㄴ     | yuu             | 2/9    | 22.22 |

5.6. ‘ㄴ’에 ‘yuu’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 대응하는 전체 日本한자 38자 중에서 11자로 28.95%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄴ vs yuu」형뿐이다.

糾kyuu幽개3갑(吳漢동음채택, kiu>kyuu), 幽yuu幽개3갑(吳漢동음채

택), 柳硫ryuu尤개3갑(吳漢동음채택, riu>ryuu), 柔nyuu/zyuu尤개3갑(양음채택), 乳nyuu虞개3갑(오음채택, 한음zyu), 悠猶誘yuu尤개3갑(한음채택, 오음yu), 裕yuu虞개3갑(吳漢동음채택, iu>yuu), 休kyuu尤개3을(한음채택, 오음ku, kiu>kyuu)

모두 效攝개구3등운에 해당하는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄴ’에는 日本漢字音 ‘yuu’가 대응하고 있다.

5.7. ‘ㄴ’에 ‘ui’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 대응하는 전체 日本한자 38자 중에서 類1자로 2.63%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄴ vs ui」형뿐이다.

類rui脂합3갑(吳漢동음채택)

일본어에서 ‘yui>ui>i’의 변화과정이 있었을 것으로 추정되며 그 과도기에 해당한다고 생각되기는 하나 단정은 할 수 없다.

5.8. ‘ㄴ’에 ‘i’가 대응하는 경우

여기에 속하는 한자는 韓國漢字音 ‘ㄴ’에 대응하는 전체 日本한자 38자 중에서 11자로 28.95%의 점유율을 보이고 있는데, 종성이 없는 CV구조로서의 「ㄴ vs i」형, CVC형으로서의 「ㄴ vs iku」형, 「ㄴ vs in」형, 「ㄴ vs itu」형이 있다.

## 5.8.1. 「ㄹ vs l」형

여기에 속하는 한자는 아래의 2자뿐이다.

維脂합3갑(한음채택, 오음yui), 規ki支합3갑(吳漢동음채택, クキ>キ)

모두 止攝<sup>22)</sup>에 속하며 합구3갑에 해당하는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄹ’에는 日本漢字音 ‘i’가 대응하고 있다. 앞에서 언급했듯이 한국어에서는 ‘ㄹ>ㄷ>ㄱ’로 음운이 변한 경우가 있었는데 일본어에서도 維의 오음 ‘yui’와 한음 ‘i’를 서로 비교해볼 때 이와 유사한 ‘yui>ui>i’의 변화과정이 있었을 것으로 추정되나 근거는 찾을 수 없다.

## 5.8.2. 「ㄷ vs iku」형

여기에 속하는 한자는 아래의 3자이다.

育iku屋개3갑(吳漢동음채택), 肉niku屋개3갑(오음채택, 한음ziku), 陸riku屋개3갑(한음채택, 오음roku)

모두 屋개3갑韻을 가지는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘iku’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄷ’는 日本漢字音에서 ‘i’에, 종성 ‘ㄱ’은 ‘ku’에 각각 대응하고 있다.

## 5.8.3. 「ㄷ vs in」형

여기에 속하는 한자는 아래의 4자이다.

均kin諄합3갑(吳漢동음채택), 菌kin諄합3갑(한음채택, 오음gon), 倫輪rin諄합3갑(吳漢동음채택)

모두 諄합3갑韻을 가지는 자이다. 예외 없이 韓國漢字音의 ‘ㄷ’에는 日本漢字音 ‘in’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄷ’는 日本漢字音에서 ‘i’에, 종성 ‘ㄴ’은 ‘n’에 각각 대응하고 있다.

## 5.8.4. 「ㄹ vs itu」형

여기에 속하는 한자는 아래의 2자뿐이다.

律ritu術합3갑(吳漢동음채택), 慄ritu術합3갑(한음채택, 오음riti)

2자 모두 ‘術합3갑’에 해당하는 자이다. 韓國漢字音의 ‘ㄹ’에는 日本漢字音 ‘itu’가 대응하고 있다. 韓國漢字音의 中聲 ‘ㄹ’는 日本漢字音에서 ‘i’에, 종성 ‘ㄹ’은 ‘tu’에 각각 대응하고 있다.

이상 본장에서 기술한 것을 정리하면(표11)에서 알 수 있듯이 ‘ㄹ’에는 음성적 類似性이 있는 ‘yu’와 ‘yuu’를 합한 대응률이 52.63%로 나타나고, 音聲적 類似性이 전혀 없어보이는 ‘i’의 대응률이 28.95%로 나타나고 있는 것이 특징이라고 할 수 있겠다.

‘ㄹ’에 ‘i’가 대응하는 것은 아마도 일본어에서 ‘yui>ui>i’와 같은 음운변화과정이 있었기 때문에 일어난 현상으로 생각되기는 하나 단정은 할 수 없다.

22) 攝이란 聲韻學의 용어로서 漢字音을 206韻으로 區分한 것을 다시 聲調와 介音의 有無에 상관없이 主母音이 유사하고 韻尾가 동일한 것끼리 모은 것을 일컬으며 16攝이 있다.

[표11] ‘ㄷ’와 대응하는 日本漢字音과의 관계

| 韓國漢字音 | 日本漢字音 | 對應漢字數/<br>全體漢字數 | 對應率(%) | 備考 |
|-------|-------|-----------------|--------|----|
| ㄷ     | o     | 1/38            | 2.63   |    |
|       | yo    | 2/38            | 5.26   |    |
|       | you   | 2/38            | 5.26   |    |
|       | u     | 1/38            | 2.63   |    |
|       | yu    | 9/38            | 23.68  |    |
|       | yuu   | 11/38           | 28.95  |    |
|       | ui    | 1/38            | 2.63   |    |
|       | i     | 11/38           | 28.95  |    |

### 6. 맺으며

이상에서 기술한 것을 정리하면 다음과 같다.

먼저, ‘ㄱ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’, ‘yu’로 나타나는데 대응한자수로는 전부 262자에 해당한다. ‘o’와 ‘ou’의 양성모음계통이 189자로 72.14%를 차지하고, 여기에 拗音인 ‘yo’와 ‘you’까지 더하면 90%를 넘는다.

실제 학습지도시에는 ‘o’에 대응하는 경우와 ‘ou’에 대응하는 경우를 구별하면 효과적일 수 있을 것이다. ‘au>ou’의 음운변화를 기억하면 도움이 될 것이다. 또 ‘you’에 대응하는 경우는 韓國漢字音에서 ‘ㅣ’모음탈락이 일어난 경우이므로 頭子音이 ‘ㅅ’, ‘ㅈ’, ‘ㅊ’인 경우에 한정되므로 쉽게 구분이 될 수 있기 때문에 문제가 되지 않을 것이다. 그리고 ‘u’로 나타나는 경우는 20자로 부수나 형태별로 외우게 하면 되겠다.

다음으로, ‘ㅇ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’, ‘yu’로 나타나는데 대응한자수는 전부 49자이다.

같은 양성모음계통으로서 音聲적 類似性이 있는 ‘yo’와 ‘you’를 합한 대응률이 73.47%로 높게 나타나고, 音聲적 類似性이 전혀 없는 ‘yu’의 대응률이 6.12%로 나타나고 있으며, ‘yuu’에 대응하는 경우가 없는 것이 특징이라고 할 수 있겠다. 또 성운학적 측면에서 보면 대부분이 齶개2등, 齶개3등, 齶개4등으로 되어 있다.

실제 한자학습지도시에는 과반수를 차지하는 「ㄷ vs you」 형에 주목할 필요가 있을 것이다. 韓國漢字音에서 종성이 있는 경우에는 이 형태가 나타나지 못하다는 점을 고려하면 실제 비중은 더 높아질 것이다.

그리고, ‘ㄴ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘u’, ‘uu’, ‘yu’, ‘yuu’, ‘ui’, ‘i’ 로 나타는데 대응한자수로는 215자가 해당한다.

‘ㄴ’에는 ‘u’가 대응하는 경우가 가장 많고 ‘yu’와 ‘yuu’의 순으로 대응률이 높다. 그런데, ‘yu’또는 ‘yuu’로 나타나는 韓國漢字音은 중세시기에 모음이 ‘ㅍ’이었던 것이 ‘ㅣ’모음탈락으로 인하여 ‘ㄴ’로 변한 배경이 있기 때문에 일본어에서 拗音으로 나타나는 것은 당연한 귀결로 생각된다. 다만 ‘o’나 ‘ou’가 대응하는 비율도 19.07%로 무시할 수 없는 정도이므로 한자학습지도시에는 유의할 필요가 있겠다.

끝으로, ‘ㄷ’에 대응하는 日本漢字音은 ‘o’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’, ‘yu’, ‘yuu’, ‘ui’, ‘i’ 로 나타는데 대응한자수로는 38자가 해당된다. 音聲적 類似性이 있는 ‘yu’와 ‘yuu’를 합한 대응률이 52.63%로 나타나고, 音聲적 類似性이 전혀 없어 보이는 ‘i’의 대응률이 28.95%로 나타나고 있는 것이 특징이라고 할 수 있겠다.

‘ㄷ’에 ‘i’가 대응하는 것은 아마도 일본어에서 ‘yui>ui>i’와 같은 음운변화과정이었기 때문에 일어난 현상으로 생각되기는 하나 단정은 할 수 없다.

{ABSTRACT}

A Study of Japanese Speech Sounds of Chinese Characters  
 Corresponding to Korean Speech Sounds of Chinese Characters,  
 ‘ㄱ(o)’, ‘ㅇ(jo)’, ‘ㄷ(u)’ and ‘ㅈ(ju)’  
 : Focusing on Speech Sounds of Common Chinese Characters

Kang, Jin-Mun(Uiduk University)

The aim of this study is to elucidate Japanese speech sounds of Chinese characters corresponding to Korean speech sounds of Chinese characters including ‘ㄱ’, ‘ㅇ’, ‘ㄷ’ and ‘ㅈ’.

262 is the number of Chinese characters which sound similar to Japanese speech sounds of Chinese characters, ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’ and ‘yu’, corresponding to Korean speech sound, ‘ㄱ’. Among them, the number of ‘o’ and ‘ou’ is 189.

49 is the number of Chinese characters which sound similar to Japanese speech sounds of Chinese characters, ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘you’ and ‘yu’, corresponding to Korean speech sound, ‘ㅇ’.

215 is the number of Chinese characters which sound similar to Japanese speech sounds of Chinese characters, ‘o’, ‘ou’, ‘yo’, ‘u’, ‘uu’, ‘yu’,

‘yuu’, ‘ui’ and ‘i’, corresponding to Korean speech sound, ‘ㄷ’.

38 is the number of Chinese characters which sound similar to Japanese speech sounds of Chinese characters, ‘o’, ‘yo’, ‘you’, ‘u’, ‘yu’, ‘yuu’, ‘ui’ and ‘i’, corresponding to Korean speech sound, ‘ㅈ’.

**Keyword:** Inbo, Touin, Vowel, Kanon, Goon, Kanyouon, Correspondence relation

## [ 참고문헌 ]

## □ 기본자료

文部科學省, 『常用漢字表』, 2010

## □ 단행본

姜信沆, 『韓漢音韻史研究』, 태학사, 2003

權仁瀚, 『中世韓國漢字音訓集成』, 제이앤씨, 2004

金正彬, 『校正宋本廣韻에 의한 廣韻索引과 韻鏡索引 그리고 韻鏡校本』, 2010

南廣祐, 『朝鮮(李朝)漢字音研究』, 一潮閣, 1973

禹燦三, 『일본어교육학개론』, 계명, 2000

\_\_\_\_\_, 『韓日漢字音의 比較研究』, J&C, 2005

\_\_\_\_\_, 『日本漢字音指導法』, 語文學社, 2008

劉昌均, 『韓國古代漢字音의 研究 I』, 啓明大學校出版部, 1983

劉昌惇, 『李朝國語史研究』, 半島出版社, 1980

이경철, 『한일 한자음체계의 비교연구』, 보고사, 2003

\_\_\_\_\_, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2013

李基文, 『國語史概說』, 塔出版社, 1983

高松政雄, 『日本漢字音概論』, 風間書房, 1986

藤堂明保編, 『学研漢和大字典』, 學習研究社, 1980

沼本克明, 『한국인을 위한 일본한자음의 역사』, 한국학술원, 2008

周祖謨, 『廣韻校本1,2』, 中華書局, 1960

## □ 논문

姜鎮文, 「韓國漢字音 ‘ㄱ’, ‘ㄲ’에 對應하는 日本 漢字音에 대하여 -常用漢字 音을 中心으로-」, 『國際言語文學』 第33號, 國際言語文學會, 2016, 92-128면.

\_\_\_\_\_, 「韓國漢字音과 日本漢字音의 대응관계에 대하여」 『아태연구』 제13집, 위덕대학교 아시아태평양연구소, 2014, 124-140면.

김인현, 「日本語 漢字教育의 指導方案」, 『일본어교육연구』 제16집, 한국일어교육학회, 2009, 3-24면

우찬삼, 「日本 常用漢字의 例外 漢字音에 대한 研究」, 『日本語教育』 第37輯, 한국일본어교육학회, 2006, 19-44면

\_\_\_\_\_, 「韓國漢字音의 받침과 日本漢字音과의 比較 -日本語 漢字教育의 觀點에서-」, 『日本語教育』 42輯, 한국일본어교육학회, 2007, 31-56면

趙大夏, 「日本語 漢字學習 方法과 指導에 관한 研究」, 『日本語文學』 第29輯, 일본어문학회, 2005, 185-204면

접수일 : 2019. 03. 17 총평일 : 2019. 04. 22 게재확정일 : 2019. 04. 25